



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2019. január 15.

(OR. en)

15579/18

Intézményközi referenciaszám:

2018/0410 (NLE)

**FRONT 453
COWEB 180**

FELJEGYZÉS AZ „A” NAPIRENDI PONTHOZ

Tárgy: Jogállásról szóló megállapodás az Európai Unió és a Szerb Köztársaság között, az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség által a Szerb Köztársaság területén végzett fellépések kapcsán

JOGÁLLÁSRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS
AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS A SZERB KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT,
AZ EURÓPAI HATÁR- ÉS PARTVÉDELMI ÜGYNÖKSÉG ÁLTAL
A SZERB KÖZTÁRSASÁG TERÜLETÉN VÉGZETT
FELLÉPÉSEK KAPCSÁN

AZ EURÓPAI UNIÓ,

egyrésről

A SZERB KÖZTÁRSASÁG,

másrészről, és

a továbbiakban együttesen: a Felek,

MIVEL kialakulhatnak olyan helyzetek, amelyekben az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség műveleti együttműködést koordinálhat az Európai Unió tagállamai és a Szerb Köztársaság között, és ez kiterjedhet a Szerb Köztársaság területére is,

MIVEL jogállásról szóló megállapodás létrehozásával gondoskodni kell azoknak a helyzeteknek a jogi keretszabályozásáról, amelyekben az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség csapatainak tagjai végrehajtási hatáskörökkel rendelkeznek a Szerb Köztársaság területén,

MIVEL a Felek megfelelően figyelembe veszik az ehhez a megállapodáshoz csatolt nyilatkozatokat,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökségnek, a Szerb Köztársaság területén végrehajtott minden fellépése maradéktalanul tiszteletben tartja az alapjogokat,

ÚGY HATÁROZTAK, HOGY MEGKÖTIK EZT A MEGÁLLAPODÁST:

1. CIKK

Hatály

- (1) Ez a megállapodás a Szerb Köztársaság és az Ügynökség közötti együttműködés minden olyan szempontjára kiterjed, amely az Ügynökség mindazon, potenciálisan a Szerb Köztársaság területén történő fellépéseinek végrehajtásához szükséges, amelyekben az Ügynökség csapatainak tagjai végrehajtási hatáskörökkel rendelkezhetnek.
- (2) E megállapodás nem terjeszti ki az Európai Közösség és a Szerb Köztársaság közötti, az engedély nélkül tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló megállapodás¹ (a továbbiakban: az EK–Szerb Köztársaság visszafogadási megállapodás) hatályát. A 2. cikk d) pontjában meghatározott visszaküldési műveleteket illetően ez a megállapodás kizárólag az EK–Szerb Köztársaság visszafogadási megállapodás szerint végrehajtott visszaküldési műveletekhez nyújtandó műveleti támogatást érinti.
- (3) Ez a megállapodás a Szerb Köztársaságra terjed ki. Ez a megállapodás nem terjed ki Koszovóra*.

¹ HL EU L 334., 2007.12.19., 46. o.

* Ez a megnevezés nem érinti a státusszal kapcsolatos álláspontokat, továbbá összhangban van az 1244/1999 ENSZ BT-határozattal és a Nemzetközi Bíróságnak a koszovói függetlenségi nyilatkozatról szóló véleményével.

2. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

- a) „fellépés”: a közös művelet, a gyorsreagálási határvédelmi művelet és a visszaküldési művelet;
- b) „közös művelet”: az irreguláris bevándorlás vagy a határokon átnyúló bűnözés kezelésére vagy a Szerb Köztársasággal szomszédos valamely tagállam külső határait és a Szerb Köztársaság területére telepített fokozott technikai és műveleti segítségnyújtásra irányuló fellépés;
- c) „gyorsreagálási határvédelmi művelet”: a Szerb Köztársaság valamely tagállammal szomszédos határain jelentkező konkrét és aránytalan kihívásokból fakadó helyzetre való gyors reagálás céljából a Szerb Köztársaság területén határozott ideig végrehajtott fellépés;
- d) „visszaküldési művelet”: az Ügynökség által szervezett vagy koordinált olyan művelet, amely egy vagy több tagállam által felajánlott technikai és műveleti megerősítést foglal magában, és amelynek keretében visszatérésre kötelezett személyeket toloncolnak ki vagy ilyen személyek távoznak önkéntesen egy vagy több tagállamból az EK–Szerb Köztársaság visszafogadási megállapodásnak megfelelően;

- e) „határellenőrzés”: személyek, úti okmányok, szállítóeszközök és tárgyak az államhatár átlépésekor történő ellenőrzése, amely magában foglalja mind a határátkelőhelyeken végzett határforgalom-ellenőrzést, mind pedig a határátkelőhelyek között végzett határőrizetet;
- f) „csapat tagja”: az Ügynökség személyi állományának tagja vagy a részt vevő tagállamokból származó határőrökből és más releváns szakemberekből – ideértve a tagállamok által az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökséghez kirendelt határőröket és más releváns szakembereket is – álló, fellépés keretében való bevetésre szánt csapat tagja;
- g) „tagállam”: az Európai Unió valamely tagállama;
- h) „küldő tagállam” az a tagállam, amelynek a csapat tagja határőre vagy más releváns alkalmazottja;
- i) „személyes adatok”: az azonosított vagy azonosítható természetes személlyel kapcsolatos összes információ; „azonosítható” az a természetes személy, akit – különösen bármilyen azonosító adat, például név, azonosító szám (vagyis a polgár egyedi azonosító száma), tartózkodási információ, online azonosító jel vagy az adott természetes személy fizikai, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy társadalmi identitására jellemző egy vagy több tényező alapján – közvetlenül vagy közvetetten azonosítani lehet;
- j) „részt vevő tagállam”: a Szerb Köztársaságban végrehajtott fellépésben a csapat részeként bevetett technikai felszerelés, határőrök és más releváns szakemberek rendelkezésére bocsátásával részt vevő tagállam;

- k) „Ügynökség”: a 2007/2004/EK tanácsi rendelettel¹ létrehozott Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség.

3. CIKK

Fellépés indítása és operatív terv

- (1) Fellépés indítását az Ügynökség kezdeményezheti a Szerb Köztársaság illetékes hatóságainál. A Szerb Köztársaság illetékes hatóságai kérhetik, hogy az Ügynökség mérlegelje a fellépés indításának lehetőségét.
- (2) Fellépés végrehajtásához egyaránt szükség van a Szerb Köztársaság illetékes hatóságainak és az Ügynökségnek a beleegyezésére.

¹ A Tanács 2007/2004/EK rendelete (2014. október 26.) az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökség felállításáról (HL L 349., 2014.11.25, 1.o.).

4. CIKK

Műveleti terv

(1) Az Ügynökségnek és a Szerb Köztársaságnak minden közös művelet vagy gyorsreagálási határvédelmi művelet tekintetében közös műveleti tervet kell elfogadnia. Az Európai Bizottság biztosítja, hogy az (EU) 2016/1624 európai parlamenti és tanácsi rendelet¹ 54. cikkének (3) bekezdésében foglalt rendelkezéseket tiszteletben tartják.

(2) A közös műveleti tervnek részletesen meg kell határoznia a közös művelet vagy gyorsreagálási határvédelmi művelet szervezési és eljárási vonatkozásait, beleértve különösen a helyzet leírását és értékelését, a műveleti célt és célkitűzéseket, a bevetendő műszaki felszerelés típusát, a végrehajtási tervet, a más harmadik országokkal, az Európai Unió más ügynökségeivel és szerveivel vagy nemzetközi szervezetekkel folytatandó együttműködést, az alapjogokkal, köztük a személyes adatok védelmével kapcsolatos rendelkezéseket, a koordinációs, parancsnoklási, ellenőrzési, kommunikációs és beszámolási struktúrát, a szervezeti intézkedéseket és a logisztikát, a közös művelet vagy gyorsreagálási határvédelmi művelet értékelését és pénzügyi vonatkozásait. A közös művelet vagy gyorsreagálási határvédelmi művelet értékelését a Szerb Köztársaság illetékes hatósága és az Ügynökség közösen végzi el.

¹ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/1624 rendelete (2016. szeptember 14.) Európai Határ- és Parti Őrségről és az (EU) 2016/399 európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról, valamint a 863/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet, a 2007/2004/EK tanácsi rendelet és a 2005/267/EK tanácsi határozat hatályon kívül helyezéséről (HL L 251., 2016.9.16., 1.o.).

5. CIKK

A csapat tagjainak feladatai és hatásköre

- (1) A csapat tagjai jogosultak ellátni mindazokat a feladatokat és gyakorolni mindazokat a végrehajtási hatásköröket, amelyek szükségesek a határellenőrzéshez és a visszaküldési műveletekhez.
- (2) A csapatok tiszteletben tartják a Szerb Köztársaság törvényi és rendeleti rendelkezéseit.
- (3) A csapat tagjai a Szerb Köztársaság területén csak a Szerb Köztársaság határőreinek vagy más rendőrtiszteinek utasításai alapján és csak azok jelenlétében hajthatnak végre feladatokat és gyakorolhatják hatásköreiket. A Szerb Köztársaság illetékes hatósága adott esetben a műveleti tervvel összhangban utasításokat ad a csapat számára. A Szerb Köztársaság illetékes hatósága engedélyezheti a csapatok tagjai számára, hogy a nevében eljárjanak mindaddig, amíg az általános felelősség, valamint a vezetési és irányítási feladatokat továbbra is a Szerb Köztársaság mindig jelenlévő határőreinél vagy egyéb rendőrtisztjei látják el.

Az Ügynökség a koordinációs tisztviselője útján közölheti a Szerb Köztársaság illetékes hatóságával a csapatnak adott utasításokról alkotott véleményét. Ilyen esetben a Szerb Köztársaság illetékes hatósága figyelembe veszi ezt a véleményt és a lehetőségekhez képest ezzel összhangban cselekszik.

Ha a csapatnak adott utasítások nincsenek összhangban a műveleti tervvel, a koordinációs tisztviselő azonnal jelentést tesz az Ügynökség ügyvezető igazgatójának. Az ügyvezető igazgató meghozhatja a megfelelő intézkedéseket, köztük felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést.

(4) A csapat tagjai feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása közben kötelesek saját egyenruhájukat viselni. Kötelesek jól láthatóan legalább személyazonosítót, valamint az Európai Unió és az Ügynökség jelével ellátott kék karszalagot viselni. A csapat tagjai a Szerb Köztársaság illetékes hatóságaival szembeni azonosítás céljából mindig kötelesek maguknál tartani a 8. cikk szerinti akkreditációs igazolványt.

(5) A csapat tagjai feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során a küldő tagállam nemzeti joga által engedélyezetteknek megfelelően szolgálati fegyvert, lőszert és felszerelést viselhetnek, illetve tarthatnak maguknál. A Szerb Köztársaság a csapat tagjainak bevetése előtt köteles értesíteni az Ügynökséget az engedélyezhető szolgálati fegyverekről, lőszerekről és felszerelésről, valamint azok használatának feltételeiről és a releváns jogi keretről. Az Ügynökség köteles előzetesen benyújtani a Szerb Köztársaság illetékes hatóságának a csapat tagjai szolgálati fegyvereinek jegyzékét, amely a fegyverek típusát és sorozatszámát, valamint a lőszerek típusára és mennyiségére vonatkozó információkat tartalmazza.

(6) A csapat tagjai a feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során a küldő tagállam és a Szerb Köztársaság beleegyezésével, a Szerb Köztársaság határőreinek vagy más rendőrtisztjeinek jelenlétében, a Szerb Köztársaság nemzeti jogával összhangban alkalmazhatnak erőszakot, a szolgálati fegyverek, lőszerek és felszerelés használatát is ideértve. A Szerb Köztársaság engedélyezheti a csapat tagjai számára, hogy a Szerb Köztársaság határőreinek vagy más rendőrtisztjeinek távollétében alkalmazzanak erőszakot. A csapat tagjai csak akkor használhatnak fegyvereket, ha erre önvédelem céljából feltétlenül szükség van, saját maguk vagy más személy elleni azonnali, életveszélyes támadás elhárítása érdekében, a Szerb Köztársaság nemzeti jogszabályaival összhangban.

(7) A Szerb Köztársaság illetékes hatósága kérelemre tájékoztathatja a csapat tagjait a nemzeti adatbázisaiban tárolt releváns információról, amennyiben arra a műveleti tervben meghatározott műveleti célok és a végrehajtási intézkedések megvalósításához szükség van. A csapat tagjaival csak a feladataik ellátásához és hatásköreik gyakorlásához szükséges releváns tényekkel kapcsolatos információkat közölhetik. Az Ügynökség a Szerb Köztársaság illetékes hatóságai számára tájékoztatást nyújthat releváns információról, amennyiben arra a műveleti tervben meghatározott műveleti célok megvalósításához és az együttes fellépések végrehajtásához szükség van.

(8) A műveleti tervben meghatározott feladatok ellátásának és a végrehajtási intézkedések elvégzésének céljából a Szerb Köztársaság illetékes hatósága, valamint a csapat tagjai más információkat és megállapításokat is cserélhetnek.

(9) A csapat (1) és (3)–(6) bekezdésben említett tagjai nem foglalják magukban az Ügynökség személyzetét.

6. CIKK

A fellépés felfüggesztése és megszüntetése

(1) Az Ügynökség ügyvezető igazgatója – a Szerb Köztársaság illetékes hatóságának írásbeli értesítése után – felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést, ha a Szerb Köztársaság nem hajtja végre megfelelően e megállapodás vagy a műveleti terv rendelkezéseit. Az ügyvezető igazgató köteles értesíteni a Szerb Köztársaság illetékes hatóságát az ilyen felfüggesztés vagy megszüntetés okairól.

- (2) A Szerb Köztársaság – az Ügynökség írásbeli értesítése után – felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést, ha az Ügynökség vagy valamely részt vevő tagállam nem hajtja végre megfelelően e megállapodást vagy a műveleti tervet. A Szerb Köztársaság illetékes hatósága köteles értesíteni az Ügynökséget az ilyen felfüggesztés vagy megszüntetés okairól.
- (3) Az Ügynökség ügyvezető igazgatója vagy a Szerb Köztársaság felfüggesztheti vagy megszüntetheti a fellépést különösen az alapjogok, a visszaküldés tilalmának elve (non-refoulement) vagy az adatvédelmi szabályok megsértése esetén.
- (4) A fellépés megszüntetése nem érinti a megszüntetést megelőzően keletkezett, e megállapodás vagy a műveleti terv alkalmazásából fakadó jogokat és kötelezettségeket.

7. CIKK

A csapat tagjainak kiváltságai és mentességei

- (1) A csapat tagjainak iratai, levelezése és vagyona – a (6) bekezdés értelmében megengedett végrehajtási intézkedések kivételével – sérthetetlenek.
- (2) A csapat tagjai mentességet élveznek a Szerb Köztársaság büntető joghatósága alól hivatalos feladataik ellátása során és azok ellátása céljából a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények vonatkozásában.

Abban az esetben, ha a csapat valamely tagját bűncselekmény elkövetésével vádolják, erről a 13. cikk (1) bekezdésében meghatározott illetékes hatóság haladéktalanul értesíti az Ügynökség ügyvezető igazgatóját és a küldő tagállam illetékes hatóságát.

Az Ügynökség ügyvezető igazgatójának – a küldő tagállam és a Szerb Köztársaság által tett előterjesztések gondos mérlegelését követően és a Felek által szolgáltatott információk alapján – igazolnia kell, hogy a kérdéses cselekményt a csapat tagja a hivatalos feladatai ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtotta-e végre.

Amennyiben az Ügynökség ügyvezető igazgatója igazolja, hogy a kérdéses cselekményt a csapat tagja a hivatalos feladatai ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtotta végre, a csapat tagja mentességet élvez a Szerb Köztársaság büntető joghatósága alól hivatalos feladatai ellátása során és azok ellátása céljából a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények vonatkozásában.

(3) A csapat tagjai mentességet élveznek a Szerb Köztársaság polgári és közigazgatási jogi joghatósága alól hivatalos feladataik ellátása során a műveleti tervnek megfelelően végzett valamennyi cselekmény vonatkozásában.

Amennyiben a csapat tagjaival szemben bármely bíróság előtt polgári eljárás indul, a 13. cikk (1) bekezdésében említett illetékes hatóságnak erről haladéktalanul értesítenie kell az Ügynökség ügyvezető igazgatóját és a küldő tagállam illetékes hatóságát.

Az Ügynökség ügyvezető igazgatójának – a küldő tagállam és a Szerb Köztársaság által tett előterjesztések gondos mérlegelését követően és a Felek által szolgáltatott információk alapján – igazolnia kell, hogy a kérdéses cselekményt a csapat tagja a hivatalos feladatai ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtotta-e végre.

Amennyiben az Ügynökség ügyvezető igazgatója igazolja, hogy a kérdéses cselekményt a csapat tagja a hivatalos feladatai ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán hajtotta végre, a csapat tagja mentességet élvez a Szerb Köztársaság polgári és közigazgatási jogi joghatósága alól a hivatalos feladatai ellátása során és azok ellátása céljából a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények vonatkozásában.

(4) A csapat tagjainak a (2) és (3) bekezdése szerint a Szerb Köztársaság büntető, polgári és közigazgatási jogi joghatósága alól biztosított mentességet a küldő tagállam eseti alapon felfüggesztheti. A felfüggesztésnek minden esetben egyértelműnek kell lennie.

(5) A csapat tagjai nem kötelezhetők tanúvallomás tételére.

(6) Abban az esetben, ha a csapat tagjai a hivatalos feladataik ellátása során, a műveleti tervnek megfelelően végzett cselekmények folyamán okoztak kárt, a Szerb Köztársaság felel a károkért.

Ha a kárt súlyos gondatlansággal vagy szándékos kötelességszegéssel okozták vagy ha a cselekményt a részt vevő tagállamból származó csapat tagja nem hivatali feladatainak ellátása során követte el, a Szerb Köztársaság az ügyvezető igazgató útján kártérítés megfizetését igényelheti az érintett részt vevő tagállamtól.

Ha a kárt súlyos gondatlansággal vagy szándékos kötelességszegéssel okozták vagy ha a cselekményt a részt vevő tagállamból származó csapat azon tagja, aki az Ügynökség személyzetéhez tartozik nem hivatali feladatainak ellátása során követte el, a Szerb Köztársaság kártérítés megfizetését igényelheti az Ügynökségtől.

A Szerb Köztársaságban vis maior következtében bekövetkezett kárért sem a Szerb Köztársaság, sem a részt vevő tagállam, illetve az Ügynökség nem visel felelősséget.

(7) A csapat tagjaival szemben nem fogantatosítható végrehajtási intézkedés, kivéve abban az esetben, ha hivatalos feladataikkal össze nem függő büntető- vagy polgári eljárás indul ellenük. A csapat tagjainak azon vagyontárgyai, amelyek az Ügynökség ügyvezető igazgatójának igazolása szerint hivatalos feladataik ellátásához szükségesek, ítélet, határozat vagy végzés végrehajtása céljából nem foglalhatók le. Polgári eljárásban a csapat tagjainak személyes szabadsága nem korlátozható, és velük szemben egyéb kényszerintézkedés nem alkalmazható.

(8) A csapat tagjainak a Szerb Köztársaság joghatósága alóli mentessége nem jelent mentességet a küldő tagállamok joghatósága alól.

(9) A csapat tagjai az Ügynökség számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentességet élveznek a Szerb Köztársaság hatályos társadalombiztosítási rendelkezései alól.

(10) A csapat tagjai mentességet élveznek az Ügynökség vagy a küldő tagállamok által részükre fizetett illetmények és javadalmazások, valamint a Szerb Köztársaságon kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében a Szerb Köztársaságban fizetendő adók alól.

(11) A Szerb Köztársaság – az általa elfogadott törvényekkel és rendeletekkel összhangban – lehetővé teszi a csapat tagjainak a személyes használatukra szolgáló árucikkek behozatalát, és a tárolás, a fuvarozás és a hasonló szolgáltatások díjainak kivételével biztosítja azok mentességét a vámok, az adók és a kapcsolódó díjak alól. A Szerb Köztársaság továbbá lehetővé teszi az ilyen árucikkek kivitelét is.

(12) A csapatok tagjainak személyes poggyásza kizárólag akkor ellenőrizhető, ha alapos okkal feltételezhető, hogy olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek nem a csapat tagjainak személyes használatára szolgálnak, vagy amelyek behozatalát vagy kivitelét a Szerb Köztársaság jogszabályai tiltják, vagy amelyek a Szerb Köztársaság karantén szabályainak hatálya alá tartoznak. Az ilyen személyes poggyász vizsgálata kizárólag a csapat érintett tagjának/tagjainak vagy az Ügynökség felhatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető.

8. CIKK

Akkreditációs igazolvány

- (1) Az Ügynökség a Szerb Köztársaság nemzeti hatóságai előtti azonosítás céljából a Szerb Köztársasággal együttműködésben, a Szerb Köztársaság hivatalos nyelvén/nyelvein és az Európai Unió intézményeinek valamely hivatalos nyelvén igazolványt állít ki a csapat tagjai részére, amely bizonyítja birtokosának az e megállapodás 5. cikkében és a műveleti tervben meghatározott feladatok ellátására és hatáskörök gyakorlására való jogosultságát. Az igazolvány a tag következő adatait tartalmazza: név és állampolgárság; rendfokozat vagy beosztás; nemrégiben készült digitális fénykép, valamint azok a feladatok, amelyek ellátására az adott személy a bevetés során jogosult. Az igazolványon szerepelnie kell annak is, hogy ezen okmány birtokosa a fellépés időtartama alatt tartózkodási joggal rendelkezik a Szerb Köztársaság területén, további eljárások nélkül.
- (2) Az akkreditációs igazolvány egy érvényes úti okmánnyal együtt feljogosítja a csapat tagját arra, hogy vízum vagy előzetes engedély nélkül a Szerb Köztársaság területére belépjen.
- (3) Az igazolványt a fellépés végeztével vissza kell szolgáltatni az Ügynökségnek.
- (4) Az Ügynökség e megállapodás alkalmazásának kezdete előtt, és minden alkalommal, amikor annak sablonja módosításra kerül, megadja a Szerb Köztársaság illetékes hatóságának az (1) bekezdésben említett akkreditációs igazolvány mintapéldányát.

9. CIKK

Alapvető jogok

(1) A csapatok tagjai feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során – különösen a menekültügyi eljárásokhoz való hozzáféréssel, az emberi méltósággal és a kínzás, az embertelen vagy megalázó bánásmód tilalmával, a szabadsághoz való joggal, a visszaküldés és a kollektív kiutasítás tilalmának elvével, a gyermekek jogaival, valamint a magán- és a családi élet tiszteletben tartásához fűződő joggal kapcsolatban – kötelesek maradéktalanul tiszteletben tartani az alapjogokat és az alapvető szabadságokat. Feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során senkivel szemben nem alkalmazhatnak megkülönböztetést semmilyen indokkal, többek között neme, faji vagy etnikai származása, vallása vagy meggyőződése, fogyatékosága, kora vagy szexuális irányultsága miatt. A feladataik ellátása és hatásköreik gyakorlása során hozott valamennyi olyan intézkedésnek, amely kihat az alapjogokra és az alapvető szabadságokra, arányosnak kell lennie az általuk elérni kívánt céllal, és tiszteletben kell tartania ezen alapjogok és alapvető szabadságok lényegi elemeit.

(2) Mindegyik Fél köteles olyan panaszkezelési mechanizmust alkalmazni, amely kezeli a személyi állománya által hivatalos feladatainak ellátása keretében, e megállapodás hatálya alá tartozó fellépés közben az alapjogok sérelmére elkövetett cselekményekkel kapcsolatos állításokat.

10. CIKK

A személyes adatok kezelése

- (1) Személyes adatok kezelésére csak abban az esetben kerülhet sor, ha a Szerb Köztársaság, az Ügynökség vagy a részt vevő tagállamok számára e megállapodás végrehajtása érdekében szükséges.
- (2) A személyes adatoknak a Szerb Köztársaság illetékes hatósága általi kezelésére a Szerb Köztársaság nemzeti joga irányadó.

(3) A személyes adatoknak az Ügynökség és a részt vevő tagállam(ok) általi adminisztratív célú kezelésére – ideértve a személyes adatoknak a Szerb Köztársaság részére történő továbbítását is – a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló 2018. október 23-i, az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1725 rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok uniós intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek általi kezelése tekintetében való védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 45/2001/EK rendelet és az 1247/2002/EK határozat hatályon kívül helyezéséről¹ szóló, az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i, az (EU) 2016/679 rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet)² szóló 2016. április 27-i, az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/680 irányelve a személyes adatoknak az illetékes hatóságok által a bűncselekmények megelőzése, nyomozása, felderítése, a vádeljárás lefolytatása vagy büntetőjogi szankciók végrehajtása céljából végzett kezelése tekintetében a természetes személyek védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 2008/977/IB tanácsi kerethatározat hatályon kívül helyezéséről szóló³, valamint az Ügynökség által az (EU) 2016/1624 rendelet 45. cikkének (2) bekezdésében említett, a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló⁴ 2000. december 18-i, a 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazása céljából elfogadott intézkedések irányadók.

¹ HL EU L 295., 2018.11.21., 39.o.

² HL EU L 119., 2016.5.4., 1.o.

³ HL EU L 119., 2016.5.4., 89.o.

⁴ HL EU L 8., 2001.1.12., 1.o.

(4) Amennyiben az adatkezelés személyes adatok továbbításával jár, a tagállamok és az Ügynökség a személyes adatoknak a Szerb Köztársaság illetékes hatósága részére történő továbbításának pillanatában jelzik, hogy az érintett adatokkal kapcsolatban – többek között azok továbbítása, törlése vagy megsemmisítése vonatkozásában – milyen általános vagy egyedi hozzáférési vagy felhasználási korlátozások vannak érvényben. Ha az ilyen korlátozás szükségessége a személyes adatok továbbítását követően válik nyilvánvalóvá, erről megfelelő módon tájékoztatják a Szerb Köztársaság illetékes hatóságát.

(5) A fellépés során igazgatási célból gyűjtött és később kezelt személyes adatokat az Ügynökség, a részt vevő tagállamok és a Szerb Köztársaság illetékes hatósága az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályokkal összhangban jogosult kezelni.

E megállapodás végrehajtása céljából a Szerb Köztársaság illetékes hatósága nyilvántartást vezet az e cikk szerint gyűjtött és tovább kezelt személyes adatokról. E nyilvántartásban a következő adatoknak kell szerepelniük: vezetéknév, keresztnév, születési idő, születési hely, származási ország, személyi vagy egyéb okmányok száma és típusa, az adatkezelés helye és ideje, valamint az adatgyűjtés és -kezelés oka.

Az e nyilvántartásban szereplő adatokat a gyűjtés időpontjától számított három évig kell megőrizni.

(6) Az Ügynökség, a részt vevő tagállamok és a Szerb Köztársaság minden egyes fellépés után közös jelentést állítanak össze az (1)–(5) bekezdésének alkalmazásáról. Ezt a jelentést meg kell küldeni a Szerb Köztársaság illetékes hatóságainak, az Ügynökség alapjogi tisztviselőjének és az Ügynökség adatvédelmi tisztviselőjének. Az Ügynökség alapjogi tisztviselője és az Ügynökség adatvédelmi tisztviselője az Ügynökség ügyvezető igazgatójának számol be.

11. CIKK

Vitarendezés és értelmezés

- (1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő kérdéseket a Szerb Köztársaság illetékes hatóságai és az Ügynökség képviselői együttesen vizsgálják meg.
- (2) Ha az előzetes rendezés nem vezet eredményre, az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos jogvitákat a Szerb Köztársaság illetékes hatósága és az Európai Bizottság rendezi kizárólag tárgyalásos úton.
- (3) Az (1) és (2) bekezdés céljából az Ügynökség és az Európai Bizottság állandó kapcsolatban áll majd az operatív területtel határos tagállammal vagy tagállamokkal.

12. CIKK

Egyéb nemzetközi kötelezettségekhez való viszony

Ez a megállapodás nem érinti a nemzetközi szerződések és megállapodások alapján a Szerb Köztársaság vagy az Európai Unió által a nemzetközi jog általánosan elfogadott elveivel összhangban vállalt kötelezettségeket, és nem érinti azok alkalmazását.

13. CIKK

Az illetékes hatóságok

- (1) Az e megállapodásnak a Szerb Köztársaságban történő végrehajtására hatáskörrel rendelkező illetékes hatóság a belügyminisztérium.
- (2) Az Európai Uniónak e megállapodás végrehajtására hatáskörrel rendelkező illetékes hatósága az Ügynökség.

14. CIKK

Hatálybalépés, időbeli hatály, felfüggesztés és megszűnés

- (1) E megállapodást a Felek saját belső jogi eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.
- (2) E megállapodás az attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítették egymást arról, hogy az (1) bekezdésben említett belső jogi eljárásokat lefolytatták.
- (3) E megállapodást a Felek közös megegyezéssel írásos megállapodás útján, vagy bármely Fél egyoldalúan függesztheti vagy megszüntetheti. Ez utóbbi esetben e megállapodást felfüggeszteni vagy megszüntetni kívánó Fél ilyen irányú szándékáról diplomáciai csatornákon keresztül, írásban értesíti a másik Felet.

A felfüggesztés az értesítés kézhezvételét követő tíz munkanappal lép hatályba.

A megszűnés az értesítés hónapját követő második hónap első napjától hatályos.

(4) Az e cikkben alapuló értesítéseket az Európai Unió esetében az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának, a Szerb Köztársaság esetében a Szerb Köztársaság külügyminisztériumának kell küldeni.

15. CIKK

Nyelvek

A megállapodát két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és szerb nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Az Európai Unió részéről ...

A Szerb Köztársaság részéről ...